

他们从过去走来

共和国领袖 身边的翻译们

顾问 杨学义 陈雨露 韩 震

主编 曹文泽

王凤生 谢曼禾 时延春 唐湛清 侯贵信 施燕华 胡本耀 黄志良 汤柏生 章含之 吴建民 梅兆荣

外语教学与研究出版社

他们从这里走来

共和国领袖 身边的翻译们

顾问 杨学义 陈雨露 韩 震

主编 曹文泽

K825.5
36

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

他们从这里走来:共和国领袖身边的翻译们/曹文泽主编.—北京:外语教学与研究出版社,2013.3

ISBN 978-7-5135-2911-2

I. ①他… II. ①曹… III. ①翻译家—生平事迹—中国—现代 IV. ①K825.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 054758 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 陈 宇

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 26

版 次: 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2911-2

定 价: 48.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 229110001

序：对人民的忠诚是事业的灵魂——李肇星 1

主编的话：迈向新的七十年——曹文泽 3

平凡至伟——梅兆荣 7

行者无疆——吴建民 27

海上传奇——章含之 50

永远的那首歌——汤柏生 69

良玉之志——黄志良 89

日耀东方——胡本耀 105

天道酬勤——施燕华 122

笃行不倦，生无所息——侯贵信 137

其人若水——唐湛清 152

深思立身道，精读修业书——时延春 169

痴情法语五十年——谢燮禾 188

跋	407
背后的精彩——王凤祥	204
永远的行路者——井顿泉	216
凌战火之云，尽报国之心——李华新	230
见素抱朴，临之以庄——文庄	248
大音希声——沈志英	265
无悔的抉择——张中载	283
僧伽罗语第一人——郑于中	296
绿叶的情怀——刘知白	311
我的中国心——吴宗玉	331
中俄友谊的见证者——李英男	348
同传精英，教坛模范——李长栓	364
君子厚积而薄发——于雪风	380
平凡的岗位，不凡的精彩——姚斌	393

序：对人民的忠诚是事业的灵魂

我1964年从北京大学毕业后，被分配到外交部工作，不到一个月，又根据周恩来总理的指示，被选调到北京外国语大学进修——幸福地增添了一个母校。我在北外学习不到三年，却跨越了两个系两个专业——英文系高级翻译班、法语系初级专修班。北外老师们的爱国敬业精神和同学们遵循“为人民服务”校训刻苦耕读的情景，我永远难忘。这次杨学义书记和陈雨露校长（时任北外校长——编者注）给我布置为《他们从这里走来——共和国领袖身边的翻译们》一书写序，这一在校从未做过的作业，更令我感到亲切。

这本书写到的“翻译”，有教过我的好老师，领导过我的外交界好前辈，有多年一起“保家卫国”熟得不能再熟的好战友。

翻译是一个特殊群体，使命艰巨光荣。他们工作的地方比较高雅，比如在北京往往是令全世界向往的“台海堂”（我以前工作忙时对钓鱼台、中南海、人民大会堂的简称）。同时，他们又是服务员，工作性质和工人、农民、农民工……没什么两样，只不过是直接服务于国家领导人来为老百姓服务。和其他行业一样，对祖国的忠诚和责任感是他们事业的灵魂。

隔行如隔山。外界不少人以为翻译就是那帮穿得笔挺、陪领导人工作在镁光灯下、把中文和洋文倒来倒去的美女帅哥。其实并不尽然，他们首先要对人民忠诚，理解、拥护党和政府的政策，并能把自己的理解及时转化成至少两种语言，使其互译得准确、通顺、简洁。好像陈毅元帅说过，翻译当然要忠于人民和人民军队，但如果翻译得像钝刀子割肉

也不太行。周总理则说过，外事干部是不穿军装的解放军。从这本书看，翻译干部比文人更像军人。

我还当面听国家领导人指示过，领导同志偶尔有口误，一个好翻译应该有足够的政治敏感和智慧，顺乎自然地妥善处理好。

近年来还有一种误解：会说外国话就能当翻译。当翻译，外语要地道是肯定的，但对母语的把握可能更重要。严谨、流畅的翻译，要中外文俱佳。

文化界称优秀艺术家为“德艺双馨”。在北外教过我辞源学的英国教授柯鲁克说过，好学生应该“politically reliable and professionally proficient”（政治上可靠，专业上精湛）。我觉得，本书写到的许多在领导和中外群众身边的翻译就像这种人，不妨夸他们一声“德译双馨”。

艺术家“台上五分钟，台下十年功”。同样，译好五分钟，至少需要老师十年的辛勤教育和自己不知多少年的汗水。培养出这样的人才是祖国和母校的欣慰。

相对于两千五百多年前孔子创办的杏坛“大学”和一千多年前摩洛哥人创办的菲斯“高校”，母校北外七十岁正当年华，祝她青春常驻。

这本书的问世恰逢其时，有益于激励读者爱人民、爱集体、爱知识。

祝老少校友和后来人永远学习快乐，争取多为祖国的和平发展和全人类的进步提供有效劳动。

李肇星

中华人民共和国前外交部长，北外校友
自图们江边至延吉和我爷爷闯关东到过的通化途中

2011年7月23日

主编的话：迈向新的七十年

2011年是北京外国语大学建校七十周年。作为学校文化校庆工程的一项重要内容，《他们从这里走来——共和国领袖身边的翻译们》一书与广大读者见面了，这是一件令人高兴的事情。

1941年的秋天，在中华民族图存救亡的关键时刻，北京外国语大学的前身——中国人民抗日军政大学三分校俄文大队诞生在陕北黄土高原一间简陋的窑洞里，并从此把自己的命运同国家的前途命运紧密相连。1944年，周恩来同志在延安外国语学校（由抗大三分校俄文大队改建而成）的开学典礼上指出：“外国语学校办学思路上不仅要培养军事翻译，而且要培养新中国的外交人才。”从此，为新中国培养外交外事人才成为北京外国语大学七十年峥嵘岁月里不变的责任与使命。

七十年春华秋实，在一代代北外人的辛勤耕耘下，北外如今已基本形成了以外国语言文学学科为主体，文、法、经、管多学科协调发展的专业格局。北外是目前国内开设语种最多的全国重点外语院校，共教授49种外国语言，其中约20种是国家唯一学科点。迄今为止，北外承办了17所海外孔子学院，与世界上65个国家和地区的350多所大学和文化机构建立了合作与交流关系，积极履行着“文化交流、知周中外、张扬和谐、全球共暖”的文化使命。北外还是培养外交、翻译、经贸、新闻、法律、金融等涉外高素质人才的重要基地，从建校至今已经为国家培养了8万余名高质量的涉外人才。

很多人认识北外都是从“共和国外交官的摇篮”这个美誉开始的。的确，在北外校友中，先后出任驻外大使的有400多人，出任参赞的有近1000人。可以自豪地说，世界上凡是有五星红旗飘扬的地方，就有北外人的身影；有中国领导人出席的涉外场合，也常有北外翻译的身影。

这些优秀的翻译有着坚定的政治立场、出众的业务能力和过硬的心理素质。他们睿智机敏、敢于担当、乐于奉献，作为沟通中国与世界的桥梁，为我国外交事业的发展做出了卓越的贡献，是我国外交外事战线上一支不可或缺的重要力量。而这本书就选取了这样一批长期在毛泽东、周恩来、邓小平、江泽民、胡锦涛等中国几代领导人身边担任翻译的校友作为采访对象，并力图通过他们对自己学习、工作经历的讲述，与广大读者一起重温重大的历史瞬间，探寻他们在领袖身边工作时鲜为人知的故事，感受北外人敢于担当、甘于奉献的优秀品质。

在这些校友里，有从上个世纪五六十年代开始就长期在党和国家领导人身边担任翻译的业界前辈，有亚非拉各非通用语种的开拓者和奠基人，也有意气风发、年富力强的中青年骨干。他们或参与高层会谈，或从事领导人著作、党和国家重要文献及外交文件的笔译工作。他们中的很多人从北外走向外交部，并由高级翻译逐步成长为杰出的外交官；也有很多人从外交部回到北外，在三尺讲台上为国家培养下一代外语人才。他们年龄不同、性格有别、经历各异，但他们都心怀祖国和人民，有着高度的责任感和使命感，他们都奋发拼搏、昂扬进取，有着高尚的职业道德和敬业、奉献的优秀品质，他们是祖国和人民的忠诚战士，他们是不穿军装的士兵，他们是北外的骄傲与荣耀！

北外七十年薪火相传、英才辈出。除本书中收录的杰出校友外，还有许许多多校友奋斗在祖国各条战线上。他们的足迹之所在，就是五星红旗之所扬；他们的举止之所在，就是国家形象之所展；他们的声音之所在，就是祖国声誉之所传。而在这一代代北外人身上，我们都能找寻到一种相同的激情和力量，一种激励他们志存高远、为国家富强和人民幸福而奋斗终身的精神品质，一种属于所有北外人的北外精神。

我们很高兴地看到，岁月的流逝并没有带走北外“胸怀祖国、服务人民”的教育宗旨，没有带走北外人“人民需要我们到哪里，我们就到哪里”的奉献精神。相反，这种热爱祖国、艰苦奋斗的革命传统，这种追求卓越、精益求精的人生态度，这种兼容并蓄、博学笃行的文化使命和勇挑重担、无私奉献的赤子情怀被一代代北外人带向了五湖四海、世界各地。

回顾校史，立足当前。在新的历史时期，北京外国语大学将继承和发扬延安精神，继承胸怀祖国、服务人民的优良传统，进一步强化“以外为本、以精为要、以特为重”的办学特色，坚持以学科建设为主体，以管理体制改革和校园建设为两翼。坚持教学立校、学术强校、人才兴校，深化管理体制改，建设精品校园，力争把学校建设成为培养和造就具有国际视野、通晓国际规则的高端国际化人才的摇篮，成为中华民族优秀文化与世界先进文明交流沟通的桥梁，成为为国家解决重大国际区域问题提供科学依据的信息库和智囊库，为我国社会主义现代化建设提供强有力的人才保证和智力支撑。

我从1987年起在北外工作，二十多年来，我的工作始终与学生密不可分。看着一批批新生跨进北外校门，又目送着一批批毕业生走上工作岗位，我时常在想：对于这样一群爱好外语学习、有志从事外交外事工作的青年学子，甚或对于

社会上广大的外语学习者而言，应该有一本书让他们更深入地了解祖国的外交外事事业，更好地体味外语学习的蹊径与堂奥，更多地汲取前辈师友的经验与智慧，帮助他们在这条道路上少走一些弯路。

如今，本丛书第一辑的出版算是实现了我们的部分心愿。这本书不仅是北外悠久历史和光荣传统的集中体现，也是对北外优秀翻译校友人生经历的梳理和凝萃，是一本能够激励人们奋发向上的好书。我真诚地期待本书能够给予青年学子们知识和力量、借鉴和启迪。

本书的编撰和出版凝聚了校内外各方的心血和汗水。在此，我谨向多年来一直关心和支持北京外国语大学建设发展、热心帮助本书出版的各级领导以及海内外校友、各界朋友表示最诚挚的感谢，也特别感谢李肇星校友在百忙之中为本书作序！

本次出版的是这套丛书的第一辑，尚不能全面展现北外优秀校友的风采，而一些已经接受采访的校友的事迹限于版面等原因也未能全部收录其中。这不能不说是一个遗憾，也请广大校友和读者朋友予以谅解。我们将会一直把《他们从这里走来——共和国领袖身边的翻译们》系列丛书的编纂工作开展下去，在将来还会有第二辑、第三辑与朋友们见面。在北外七十年的历史中，还有许许多多可歌可泣的感人事迹等待我们去宣扬；我们也坚信，在下一个七十年里，北外人定会谱写出更加辉煌壮丽的新篇章！

曹文泽

2011年8月

平凡至伟

——梅兆荣

“今天不必建一道完美的墙，只需要砌一块完美的砖。”这里将要介绍的正是这样一位不停堆砌完美的砖的人——他是新中国成立后第一批赴德留学生中的一员；他曾多次担任毛泽东、周恩来、朱德、邓小平等党和国家领导人的陪同翻译；他曾化险为夷，紧急救场；他见证了德意志联邦共和国与中国建交的重要时刻；他连续担任中国驻德意志联邦共和国特命全权大使近九年……如今，步入古稀之年的他依旧在不同场合释放着自己的能量。

他就是梅兆荣。

梅兆荣

- 1951—1953 年，在北京外国语学校（今北京外国语大学）英语系学习。
- 1953 年 8 月，被选派赴德意志民主共和国（东德）攻读日耳曼语言文学。
- 1956—1963 年、1970—1972 年，在中国驻德意志民主共和国大使馆工作。
- 1972—1975 年，在中国驻德意志联邦共和国（西德）大使馆工作，任二秘、新闻专员。
- 1977 年起，在外交部西欧司工作，先后任副处长、处长、副司长，1985 年任西欧司司长。
- 1988 年 6 月—1997 年 1 月，任中国驻德意志联邦共和国特命全权大使（1992 年擢升为副部长级）。
- 1993—1998 年，第八届全国政协委员。
- 1997—2003 年，任中国人民外交学会会长兼党组书记。
- 2003 年 4 月，获韩国明知大学名誉博士学位。
- 2004 年 4 月，获德国联邦总统授予的德意志联邦共和国“星级大十字勋章”。
- 2006 年，被汉堡中欧峰会授予“中欧友谊奖”。
- 曾先后被上海、北京、浙江、西安等地的大学聘为顾问教授、兼职教授、客座教授、名誉教授、特聘教授，现为外交部政策咨询委员会委员、中国国际战略学会副会长、国

务院发展研究中心世界发展研究所荣誉所长、中国国际问题研究基金会顾问、上海复旦大学欧洲问题研究中心学术指导委员会主席、上海同济大学国际与公共事务研究院名誉院长。

艰辛的童年

1934年，梅兆荣出生在当时属于江苏的崇明岛一户普通农民家庭。虽然家里有几亩田地，但是在旧社会，农民只能靠天吃饭，收成好则已，收成不好便要忍饥挨饿。由于家境贫寒，小学毕业后家里就无力再供他上初中了。

“那时的学费我记得很清楚，是一学期12斗米，”梅兆荣用手比画了一斗的概念，“这个数对于当时贫苦的农民家庭来说，是难以承受的。”

在小学启蒙老师的帮助下，梅兆荣以半费，即一学期6斗米的学费进入一所初中学习。后来家里连半费也交不起了，就交了3斗米。再后来连这3斗都交不出来，被迫停止了在这所学校的学习，几经周折换了一所能够免费接纳他的初中。就这样，梅兆荣总算完成了初中学业。

初中毕业后，梅兆荣陷入了迷茫。他想出去做工，但是年纪那么小，哪里能找到合适的工作呢？留在农村，也没有什么出路。不管怎样，年轻的梅兆荣和几个同学决定先考高中，走一步瞧一步。由于成绩不错，梅兆荣被上海两所高中同时录取。喜出望外的梅兆荣却面临一个无法回避的问题：家里的经济条件如此艰难，连初中的学费都交不出来，又如何负担得起更加昂贵的高中学费呢？

可能是上天眷顾梅兆荣，幸运又一次降临在他的身上。梅兆荣读完初中时正赶上1949年5月上海解放。上海解放后，各地都有许多思想进步的老师前往上海，而梅兆荣所在的初中就有一位语文老师到了上海缉淦中学（现上海市东中学）工作，并与这所中学的校长、中共地下党员、著名教育家段立佩私交甚好。于是，在这位语文老师的推荐和帮助下，包

括梅兆荣在内的几名崇明优秀初中毕业生得以免费进入缉梨中学学习。

从此，年轻的梅兆荣靠着家里微薄的收入和热心人的帮助，勉强地开始了高中学业。艰辛的求学和生活经历使他明白：自己要时刻寻找人生的出路。

投身革命，缘结北外

正当梅兆荣艰难地进行高中课程学习的时候，国际形势发生了重要的变化。梅兆荣没有想到，这种变化竟改变了他的一生。

1950年，朝鲜战争爆发，全国掀起了轰轰烈烈的抗美援朝运动，国家为了培养军事干部，号召广大青年学生到军事干部学校学习。正在高中刻苦学习的梅兆荣深受爱国热情的感染。他意识到，作为一名见证了新中国成立的有志青年，最好的选择就是立志报国、投身革命、永远跟党走。于是，他主动报名参军。然而第一批报名空军、海军、炮兵，他却未被录取，原因是体检不合格，而且炮兵也不收普通中学生。后来，他报名外语军干校并被录取。在南京参加了短期军训之后，梅兆荣进入北京外国语学校学习。

就这样，梅兆荣意外地与北外结下了不解之缘。听说自己要进入北外学习外语后，梅兆荣非常兴奋。因为在当时，苏联是中国的“老大哥”，年轻人都喜欢跟潮流学俄语；相反，美国等国家却经常以帝国主义敌人的形象出现，于是很多人不希望学习“帝国主义”的语言。跟大家一样，梅兆荣满怀着对苏联老大哥的好感，热切盼望着学习俄语。

然而，事与愿违，组织上决定让他们这批从上海来的参

干生去学英语。听说掌握了英语之后会去朝鲜战场做美军俘虏的工作，梅兆荣也心甘情愿地服从了组织的决定。就这样，梅兆荣的名字出现在了北京外国语学校英语系的花名册里。

人生中有很多事情是无法预料的。梅兆荣当初进入北外是偶然的，他开始学习英语专业也是偶然。“当时的我天真得很，没什么雄心壮志，也没什么远大理想。我没想着要当什么、要做什么，而是想着祖国需要我做什么我就去做什么。祖国需要我学习英语，我就一心一意学习英语，争取能够早日用上。”就是这样一颗质朴的爱国心，使得梅兆荣为祖国毫无保留地贡献了一生。

苦中有乐的北外生活

1951年的北京外国语学校并不在现址（北京市海淀区西三环北路19号），而是位于北京西苑。以今天的标准看，当时的北外生活是极为艰苦的：教室简陋，教材等书籍紧缺，食堂连饭桌都没有。然而，对于梅兆荣这样一个从农村走来的学生而言，已经很满足了。

“我当时一点儿也不觉得苦，因为在北外，我有饭吃，有学习的地方，国家还给我发放补贴，每个月11万元（旧币值）足够我的生活。”那时的北外对这批参干生实行半军事化管理，学生的吃穿是包干的，完全由国家补贴。梅兆荣说，虽然当时可以购买的东西不多，但是大都很便宜。“伙食还好，肉虽不多，但还能吃到虾。那时连饭桌都没有，吃饭的时候是几个人坐在马扎上，围着一脸盆的菜，主食是馒头或米饭，也挺不错呢！”梅兆荣回忆道。

至于学生的课余生活，梅兆荣说：“周末去爬爬青龙山，